

2. М'язова І.Ю. Особливості тлумачення поняття «міжкультурна комунікація» / І.Ю. М'язова // Філософські проблеми гуманітарних наук. – 2006. – № 8. – С. 108-113.

3. Лабунець Ю.О. Міжкультурна комунікація як засіб розуміння ментальних особливостей різних культур / Ю.О. Лабунець // Вісник психології і педагогіки [Електронний ресурс]: зб. наук. пр. / Педагогічний інститут Київського університету імені Бориса Грінченка, Інститут психології і соціальної педагогіки Київського університету імені Бориса Грінченка. – Випуск 7. – К., 2012. – Режим доступу: <http://www.psyh.kiev.ua>. – Заголовок з екрану.

4. Основи перекладознавства: в 2 ч. Ч. 1: Теоретичний курс: навчальний посібник / Христина Назаркевич. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.

5. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу «Історія перекладу»: навч. посіб. / Л.В. Коломієць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013. – 559 с.

Диденко В.В.

преподаватель,

Харьковский национальный медицинский университет

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Говоря о межкультурной коммуникации, подразумевается контакт между большими группами людей (культурами и субкультурами). В современном мире данный контакт можно считать повсеместным, так как сложно найти сферу, в которой культуры не соприкасаются – туризм, спорт, личные контакты, интернет, социальные сети и т.д. Помимо вышеуказанного, мировые события последних десятилетий, социальные, политические и экономические изменения привели к масштабной миграции народов, смешению и столкновению. В результате этих процессов все больше людей преодолевают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Они вынуждены знакомиться с чужими культурами, вливаться в них и, как следствие, адаптироваться. Ассимиляция в таких условиях ведет к смешиванию культурного кода. Исходя из этого, можно заключить: межкультурная коммуникация это не только соприкосновение народов, это взаимодействие отдельно взятых людей взятых из разных социально-этнических групп.

Впервые понятия «межкультурная (кросскультурная, межэтническая) коммуникация» (или «межкультурная интеракция») ввели в оборот Г. Трейгер и Э. Холл в работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» (1954), где они определяли ее как конечную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. Исследования проводимые в этой области констатировали, что главная проблема межкультурной коммуникации кроется именно в социальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Такая коммуникация вызывает множество проблем, связанных с разницей в ожиданиях и предубеждениях, которые свойственны каждому человеку и, естественно, разные в разных культурах. Признаки межкультурных различий могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. На процесс интерпретации также влияют возраст, пол, профессия, социальный статус коммуникантов, их толерантность, предприимчивость, личный опыт.

На сегодня выделяют четыре основные формы межкультурной коммуникации – прямую, косвенную, опосредованную и непосредственную.

При прямой коммуникации информация адресована отправителем непосредственно получателю и может осуществляться как в устной форме, так и в письменной. При этом наибольший эффект достигается посредством устной речи, сочетающей вербальные и невербальные средства.

В косвенной коммуникации, которая носит преимущественно односторонний характер, информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионные передачи, публикации в газетах и журналах, социальных сетях и т.п.

Опосредованная и непосредственная формы коммуникации различаются наличием или отсутствием промежуточного звена, выступающего в роли посредника между партнерами. В качестве посредника может выступать человек, техническое средство. Коммуникация, опосредованная техническими средствами, может оставаться прямой (разговор по телефону, переписка по электронной почте), но при этом исключается возможность использования невербальных средств. В межкультурной

коммунікації прийнято виділять внутрішній і зовнішній контекст коммунікації.

В якості **внутрішнього контекста** виступають сукупність фонових знань, ціннісні установки, культурна ідентичність і індивідуальні особливості індивіда. К цьому контексту можна віднести настрій, з яким коммунікант вступає в спілкування і який складає психологічну атмосферу коммунікації.

Зовнішній контекст коммунікації складають час, сфера і умови спілкування. Для міжкультурної коммунікації важливим обставиною є місце проведення коммунікації, що визначає фон коммунікативного процесу. Так, коммунікант, перебуваючи на своїй території, відчуває себе більш комфортно і краще орієнтується в просторі власної культури, ніж іноземець. Характер коммунікації на роботі і вдома буде відрізнятися за ступенем глибини в побутову культуру і вплив особистих факторів.

Часовий контекст - це хронологічний період, в якому відбувається коммунікативна ситуація. В різні періоди часу взаємовідносини між учасниками (партнерами) коммунікації змінюються по-різному. Хронологічно відрізняють коммунікації: одночасні, які відбуваються шляхом особистих контактів, по телефону, в мережі Інтернет в режимі on-line, і різночасні - всі інші коммунікативні ситуації.

Говорячи про коммунікації між різними культурно-етнічними групами, слід враховувати різні особливості, починаючи з географічного признаку, закінчуючи релігійними особливостями. Розглянемо докладно. В сучасному світі слід виділяти три основні культурні групи: Західна, до якої відносяться країни Старого Світу, європейські держави, Сполучені Штати Америки, Канада, країни Південної Америки і т.д. Східна група, яку також слід розділяти на дві частини, Арабська група і Азіатська. Арабська культурна група в багатьох відношеннях схожа з Західною, і основні відмінності обумовлені релігійними особливостями. Азіатська ж культурна група, включаючи в себе такі основні країни як Японія, Китай, Малайзія, як основні центри, культурно-туристичні і бізнес центри, різко відрізняється від західної.

Порівняння варто почати з формального привітання. Прийняте в західній культурі рукопожаття буде вважатися не просто не

приличным, а может быть воспринято как оскорбление, скажем, в Японии. В тоже время в Китае, активно работающем с западными рынками, подобное поведение будет воспринято абсолютно нормально, ввиду постоянного контакта разных культурных групп.

Так же, важную роль играет беседа. Принятые в западном мире 10-15 минут беседы «ни о чем» в Азиатских регионах будут восприняты как неуважение к собеседникам и пустая трата времени. В отличие от запада, восток можно назвать более прагматичным, настроенным на конкретику. Однако, эта модель не сработает в Арабских странах. По темпераменту и обычаям эта группа гораздо ближе к Западной. Это хорошо видно в желании и стремлениях Арабской культуры быть яркой и зрелищной для людей с ней малознакомых, помпезность сооружений, мечетей, общей архитектурой городов, особенно новой постройки. То же и деловом общении, Арабский мир любит удивлять, ввиду этого общение «ни о чем» может длиться от нескольких часов, до нескольких дней.

Главным образом следует учитывать и усердно изучить особенности края в который вы едите, изучить культуру, историю, знать важные даты, праздники и обычаи. Это будет воспринято с глубоким уважением в любом обществе, как и базовое знание языка.

Современный мир с непрерывным развитием технологий коммуникации, социальных сетей различной направленности, площадок для размещения любых материалов в общий доступ стал крайне «мал». Сложно найти уголок планеты, который не был бы снят на камеру, google maps позволяет совершать виртуальные прогулки по улицам всех городов мира. Социальные сети и месенджеры позволяют любому человеку в любой точке планеты общаться здесь и сейчас с кем угодно, где бы не находился собеседник, главное чтобы было интернет-соединение. Мир сжался. И этот процесс, который активно протекал последние тридцать лет, а за последние десять лет усилился многократно, уже не остановить. И смешивание культур и культурных кодов остается лишь вопросом времени.

Культура народов мира богата традициями, обычаями которые создают аутентичность народов, создавая границы самоидентификация. Изучение этих особенностей безусловно обогащает человека, развивая внутренний мир и расширяя кругозор.